



ÖZGEÇMİŞ

1.Adı Soyadı: Prof. Dr. Beki R. HALEVA

Adres: İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi

Fen-Edebiyat Fakültesi

İngilizce Mütercim Tercümanlık

Telefon: 444 50 01

e-posta : bekihaleva@hotmail.com

2. Unvanı: Prof. Dr.

3. Öğrenim Durumu

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	Mütercim Tercümanlık Bölümü/Fransızca Mütercim Ve Tercümanlık Anabilim Dalı (Tezli)	Yıldız Teknik Üniversitesi	1999
Yüksek Lisans	Fransızca Mütercim Tercümanlık (Tezli)	Yıldız Teknik Üniversitesi	2001
Doktora	Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim	Yıldız Teknik Üniversitesi	2011

4. Yabancı Diller

- Fransızca
- İngilizce

5. Akademik Unvanlar:

•**Prof. Dr.** - İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü / 2024-

• **Doç. Dr.** - Yıldız Teknik Üniversitesi/Fen-Edebiyat Fakültesi/Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü/Fransızca Mütercim Ve Tercümanlık Anabilim Dalı/2016

• **Öğr. Gör. Dr.** -Yıldız Teknik Üniversitesi/Fen-Edebiyat Fakültesi/Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü/Fransızca Mütercim Ve Tercümanlık Anabilim Dalı/2011

• **Öğr. Gör.** -Yıldız Teknik Üniversitesi/Fen-Edebiyat Fakültesi/Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü/Fransızca Mütercim Ve Tercümanlık Anabilim Dalı/2001

6. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

6.1. Doktora Tezleri (tamamlanan)

Ayşe Zeynep Kıvanç. (2021) Edgar Allan Poe'nun "The Murders In Rue Morgue" Başlıklı Öyküsünün Anlam Ve Gösterge Evreninin Türkçe Çevirilerinde Yeniden Yaratılması, Yıldız Teknik Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü/Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim.(Eş danışman)

7. Yayınlar

7.1. A) Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

A9-Haleva Beki Refka (2018). "Traduction et traductologie en Turquie:Etat des lieux et perspectives". Frankofoni(32), 101-111. (Yayın No: 4251999)

A8-Haleva Beki Refka, Ersöz Aydin (2017). " The Story Of The Humanity: Theatre And Dance Inthe Twentieth Istanbul Theatre Festival." Turkish Studies, 12(22), 389-400., Doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12367> (Yayın No: 3627565)

A7-Haleva Beki Refka (2017). "Waiting For Godot, Traduction Ou Reecriture?". Frankofoni(30), 265-275. (Yayın No: 3502878)

A6-Haleva Beki Refka (2016). "Sofokles'ten Anouilh'a Karşılaştırmalı Bir Okuma Antigone." Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları(28), 159-172. (Yayın No: 2633682)

A5-Haleva Beki Refka, Kıvanç Ayşe Zeynep (2015). "Türkiye de Çeviri Politikaları ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi." Turkish Studies , 10(8), 1325-1344., Doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.8263> (Yayın No: 1735746)

A4-Haleva Beki Refka (2015). "Essai d'Analyse Traductologique Par Le Biais Des Outils Ethnométhodologiques." Frankofoni, Fransız Dili Ve Edebiyatı İnceleme Ve Araştırmaları(27), 441-455. (Yayın No: 1733834)

A3-Haleva Beki Refka (2014). "Les Pardaillan Ve Türkçe Çevirilerinin Fransız İle Türk Yazın Çoğul Dizgelerindeki Yeri." Frankofoni(26), 307-320. (Yayın No: 1326984)

A2-Haleva Beki Refka (2012). “ La relation de voyage de Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi et son impact.” Synergies Turquie(5), 27-39. (Yayın No: 1327010)

A1-Haleva Beki Refka (2004).” Le voyage imaginaire à travers les vers de Baudelaire.” Frankofoni(16), 55-64. (Yayın No: 1327044)

7.2. B) Uluslararası Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında (Proceeding) Basılan Bildiriler

B11-Haleva Beki Refka (2017). "Traduction et traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives". Le 1er Congrès Mondial de Traductologie (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3502941)

B10-Kıvanç Ayşe Zeynep, Haleva Beki Refka (2015). “Elif Şafak’ın Araf Adlı Romanında Kültürel Olgu ile Anlam ve İmge Alanları Bağlantısı Etnometodoloji Işığında Bir Çeviri Metin İrdelemesi”. 1.Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, 282-293., Doi: <http://dx.doi.org/10.18298/ijlet.314> (Tam Metin Bildiri/)(Yayın No:2176857)

B9-Haleva Beki Refka (2014). “Le théâtre Turc contemporain sur la scène internationale. Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères,” (Özet Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1349399)

B8-Haleva Beki Refka, Kıvanç Ayşe Zeynep (2014). “Türkiye de Çeviri Politikaları Ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi.” V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, 116-117. (Özet Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327191)

B7-Haleva Beki Refka (2014). “ Circulation de l’œuvre de Koltès en Turquie et transfert de figures de style dans les traductions en turc”. Bernard- Marie Koltès Les registres d’un style, 249-264. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327138)

B6-Haleva Beki Refka (2013). “Kültürel Aktarım Bağlamında Etnometodoloji Aracılığıyla Bir Çeviri İncelemesi Denemesi.” 3. Uluslararası Çeviri Kolokyumu:“Çeviri Yeni Yönelişler, 26 (Özet Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327194)

B5-Haleva Beki Refka (2009). “La traduction littéraire comme médiatrice de transfert culturel un exemple pertinent Mèmed le Mince”. Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international, 238-244. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327152)

B4-Haleva Beki Refka (2006). “Un grand traducteur méconnu Orhan Veli Kanık”. II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, 345-357. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327162)

B3-Haleva Beki Refka (2005). “ Les écoles de l’Alliance Israélite Universelle comme élément de propagation de la francophonie en Turquie.” Francophonie en Turquie, dans les pays Balkaniques et de l’Europe Orientale, 97-106. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327170)

B2-Haleva Beki Refka (2004). “L’image juive dans la tradition religieuse à travers les nouvelles d Isaac Bashevis Singer.” Uluslararası İmagoloji Sempozyumu, 6 (Özet Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327197)

B1-Haleva Beki Refka (2002). “Un précurseur turc de la théorie interprétative du sens Nurullah Ataç.” Colloque International Traduire Au XXIème Siècle: Tendances Et Perspectives, 231-238. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)(Yayın No:1327188)

7.3. C) Yazılan Ulusal/Uluslararası Kitaplar veya Kitaplarda Bölümler

C1-Yazılan Ulusal/Uluslararası Kitaplar ve Çeviriler

C1.5-Haleva Beki Refka (2014). *Disiplinler Kavşağında Bir Durak Çeviri*, Ofis 2005 Yayınevi, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 207, ISBN:9786056506802, Türkçe (Bilimsel Kitap), (Yayın No: 1327218)

C1.4-Haleva Beki Refka (2012). *Çağdaş Bir Klasik Bernard Marie Koltès*, Mitos Boyut Yayınları, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 200, ISBN:9786054465644, Türkçe (Bilimsel Kitap), (Yayın No: 1327205)

C1.3-*Paris Kasveti* (2007). Çev. Anamur Hasan, Haleva Beki Refka, Kırmızı Yayınları, Sayfa Sayısı 353, ISBN:978-975-9169-68-8, Türkçe(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 74467)

C1.2-*Ravel* (2007). Çev. Haleva Beki Refka, Kırmızı Yayınları, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 102, ISBN:975-9169-26-6, Türkçe(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 74468)

C1.1-*Gündüz* (1999). Çev. Haleva Beki Refka, Gözlem Yayıncılık, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 157, ISBN:975-7304-36-0, Türkçe(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 74459)

C2-Yazılan Ulusal/Uluslararası Kitaplarda Bölümler

C2.4-*État Des Lieux De La Trductologie Dans Le Monde*. Bölüm Adı: (“Translations Studies In Turkey. The State Of Play And Perspectives”) (2022), Haleva Beki Refka, Classiques Garnier, Editör Florence Lautel-Ribstein, Olivier Dorlin Basım Sayısı:1, Sayfa Sayısı 849, ISBN:978-2-406-133488-3, Fransızca-İngilizce. (Bilimsel Kitap)

C2.3-*Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına*, Bölüm adı:(Çağdaş Türk Tiyatrosunda Çevirinin Yeri) (2021). Haleva Beki Refka, Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi Matbaası, Editör: Sündüz Öztürk Kasar, Beki Haleva, Lale Arslan Özcan, Pınar Güzelyürek Çelik, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 267, ISBN:978-975-461-583-8, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 7681202)

C2.2-*Littérature et culture arabes contemporaines Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères*, Bölüm adı:("Le théâtre Turc contemporain sur la scène internationale") (2015). Haleva Beki Refka, Classiques Garnier, Editör:Laurence Denooz, N. Abi-Rached, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 221, ISBN:978-2-8124-4774-7, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 1734203)

C2.1-*Çeviri Sosyolojisinin İnşası Bourdieu Çözümleri*, Bölüm adı:(“Çeviri Sosyolojisi Bağlamında ‘In Yer-Face Theatre’ Türünün ve Türkiye’deki Uygulamasının İncelenmesi”) (2013).Haleva Beki Refka, Cinius Yayınları, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 20, ISBN:978-605-127-728-8, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 1327237)

7.4. D) Ulusal Hakemli Dergilerde Yayınlanan Makaleler

D2- Haleva Beki Refka (2015). “Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard Marie Koltès Oyunlarının Türkiye deki Dolaşımı. “ *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü Dergisi*(20), 1-18. (Kontrol No: 1351036)

D1- Haleva Beki Refka (2006). “Şiir çevirisine kuramsal ve uygulamalı yaklaşımlar.” *Dilbilim*(15), 287-298. (Kontrol No: 1327071)

8. G) Diğer Yayınlar

G49-Haleva Beki Refka (2017). "Hangi Çocuk Tiyatrosu". *Teb Oyun* (32), 60-61. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 3502909)

G48-Haleva Beki Refka (2016). “ Geçmişten Ders Geleceğe Uyarı Merhametliler.” *Teb Oyun* (30), 34-38. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 2865214)

G47- Haleva Beki Refka (2016). “Bir Tiyatro Sevdası Öyküsü Tiyatro Benim Hayatım.” *Teb Oyun* (29), 62-63. Kitap Kritiği, (Yayın No: 2818259)

G46- Haleva Beki Refka (2016). “Kitapların Efendisi Üstün Akmen.” *TEB Oyun* (28), 89-92. Kitap Kritiği, (Yayın No: 2567034)

G45-Haleva Beki Refka (2015). “Eşeğin Gölgesi.” *Teb Oyun* (25), 16-20. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1383596)

G44-Haleva Beki Refka (2014). “Ne Yaptıysak Nafile.” *Teb Oyun* (22), 16-19. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1346933)

G43-Haleva Beki Refka (2014). “Tiyatro Ve Sinemayı Ustalıkla Birleştiren Bir Oyun İz.” *Teb Oyun* (20), 24-27. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 13462)

G42-Haleva Beki Refka (2013). “ Özgürlüğün Bedeli.” *Teb Oyun* (18), 18-23. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1346934)

G41-Haleva Beki Refka (2013). “Godot’yu Beklerken’i Çevirmek.” *Teb Oyun* (17), 33-37. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348515)

G40-Haleva Beki Refka (2012). “Macbeth.” *Tiyatro, Tiyatro* (234), 12-13. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348519)

G39-Haleva Beki Refka (2012). “Tiyatroda Ayna Var”. *Teb Oyun* (12), 95-96. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348517)

G38-Haleva Beki Refka (2012). “Koltés Bienali.” *Teb Oyun* (16), 84-87. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348516)

G37-Haleva Beki Refka (2011). “Tehlikeli İlişkiler.” *Tiyatro, Tiyatro* (222), 26-29. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348520)

G36-Haleva Beki Refka (2010). “Tatil Üçlemesi.” *Tiyatro, Tiyatro* (215), 46-47. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348521)

- G35-Haleva Beki Refka (2010). “Hayvanat Bahçesi Masalı.” *Tiyatro, Tiyatro* (214), 52-53. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348522)
- G34-Haleva Beki Refka (2010). “Varoluşçuluğun Babası Jean Paul Sartre.” *Teb Oyun* (05), 58-61. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348518)
- G33-Haleva Beki Refka (2010). “Rita’nın Şarkısı.” *Tiyatro, Tiyatro* (210), 30-31. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348523)
- G32-Haleva Beki Refka (2009). “Gizli Oturum.” *Tiyatro, Tiyatro* (208), 42-44. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348524)
- G31-Haleva Beki Refka (2008). “Kırmızı Pazartesi.” *Tiyatro, Tiyatro* (196), 28-30. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348525)
- G30-Haleva Beki Refka (2008). “Cesaret Ana Ve Çocukları.” *Tiyatro, Tiyatro* (191), 15-17. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348526)
- G29-Haleva Beki Refka (2008). “Leonce İle Lena.” *Tiyatro, Tiyatro* (190), 34-35. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348527)
- G28-Haleva Beki Refka (2008). “Bana Bir Picasso Gerek.” *Tiyatro, Tiyatro* (186), 26-28. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348529)
- G27-Haleva Beki Refka (2007). “Aşkın Yaşı Yoktur.” *Tiyatro, Tiyatro* (183), 26-27. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348530)
- G26-Haleva Beki Refka (2007). “İlk Göz Ağrısı.” *Tiyatro, Tiyatro* (177), 18-19. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348531)
- G25-Haleva Beki Refka (2007). “Son Dünya.” *Tiyatro, Tiyatro* (176), 26-27. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348533)
- G24-Haleva Beki Refka (2007). “Ölümsüz Öykü.” *Tiyatro, Tiyatro* (175), 20-22. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348534)
- G23-Haleva Beki Refka (2007). “Eskici Dükkânı.” *Tiyatro, Tiyatro* (174), 18-19. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348535)
- G22-Haleva Beki Refka (2007). “Şerefe Hatıralar.” *Tiyatro, Tiyatro* (173), 34-35. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348536)
- G21-Haleva Beki Refka (2006). “Çılgın Dünya.” *Tiyatro, Tiyatro* (171), 9-11. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348537)
- G20-Haleva Beki Refka (2006). “Hamlet Bir Düş.” *Tiyatro, Tiyatro* (166), 42-43. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348538)
- G19-Haleva Beki Refka (2006). “Saygılı Yosma.” *Tiyatro, Tiyatro* (165), 30-31. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1379187)
- G18-Haleva Beki Refka (2006). “Uyarca.” *Tiyatro, Tiyatro* (164), 36-37. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348539)

- G17-Haleva Beki Refka (2006). “Tek Kişilik Düet.” *Tiyatro, Tiyatro* (163), 32-33. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348540)
- G16-Haleva Beki Refka (2006). “Lütfen Kızımın Evlenir misiniz?” *Tiyatro, Tiyatro* (162), 28-29. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348541)
- G15-Haleva Beki Refka (2006). “Gece Mevsimi.” *Tiyatro, Tiyatro* (161), 32-33. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348542)
- G14-Haleva Beki Refka (2005). “IV. Murat.” *Tiyatro, Tiyatro* (160), 22-23. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348543)
- G13-Haleva Beki Refka (2005). “Savaş Ve Kadın.” *Tiyatro, Tiyatro* (159), 22-24. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348544)
- G12-Haleva Beki Refka (2005). “Kantocu.” *Tiyatro, Tiyatro* (158), 38-40. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348545)
- G11-Haleva Beki Refka (2005). “Gerçek Kurbanın Acısı.” *Tiyatro, Tiyatro* (155), 30-31. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348546)
- G10-Haleva Beki Refka (2005). “Süleyman Ve Öbürsüler.” *Tiyatro, Tiyatro* (154), 12-14. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348547)
- G9-Haleva Beki Refka (2005). “İkinin Biri.” *Tiyatro, Tiyatro* (153), 46-47. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348548)
- G8-Haleva Beki Refka (2005). “Kiralık Daire.” *Tiyatro, Tiyatro* (152), 56-57. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348549)
- G7-Haleva Beki Refka (2005). “Çayhane.” *Tiyatro, Tiyatro* (151), 14-16. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348550)
- G6-HALEVA BEKİ REFKA (2005). “Aksak İstanbul Hikâyeleri.” *Tiyatro, Tiyatro* (149), 48-49. (Ulusal) (Hakemsiz) (MAKALE Özgün Makale) (Yayın No: 1348551)
- G5-Haleva Beki Refka (2005). “Çehov’un Bekleme Odasında Yeni Hayatlar.” *Hürriyet Gösteri* (266), 46-47. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348552)
- G4-Haleva Beki Refka (2004). “Hiçbir Şey.” *Tiyatro, Tiyatro* (148), 24-25. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348553)
- G3-Haleva Beki Refka (2003). “Salı Ziyaretleri.” *Hürriyet Gösteri* (253), 60-61. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348554)
- G2-Haleva Beki Refka (2003). “Çeviri Olgusu.” *Dünya Gazetesi Çeviri Özel Eki*, 22 (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348555)
- G1-Haleva Beki Refka (2002). “Küçük Adam Ne Oldu Sana.” *Tiyatro, Tiyatro* (119-120), 34-35. (Ulusal) (Hakemsiz) (Makale Özgün Makale) (Yayın No: 1348556)

Kitap ve Dergi Editörlüğü

- *Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına* (2021). Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi Matbaası, Editör: Sündüz Öztürk Kasar, Beki Haleva, Lale Arslan Özcan, Pınar Güzelyürek Çelik, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 267, ISBN:978-975-461-583-8, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 7681202).
- *TEB Oyun Dergisi* yayın kurulu üyesi ve editör
- Emine Bogenç Demirel, *Çeviri Sosyolojisinin İnşası Bourdieu Çözümleri* (2013). Editör: Beki Refka Haleva, Cinius Yayınları, Basım sayısı:1, ss. 242, ISBN:978-605-127-728-8, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 1327237)

8. H)Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan Sözlü Bildiriler:

H3- Haleva Beki Refka (2012). “Yıldız Teknik Üniversitesinde Teknik Çeviri: Uygulamalar”, Technical Communication And Marketing, Tekom Türkiye Event Hosted by YTÜ.

H2- Haleva Beki Refka (2009). “Göstergebilim Aracılığıyla Jean Paul Sartre’ın Huis Clos Başlıklı Oyununun Çözümlemesi”, Göstergebilimde Buluşma X, Yedi Tepe Üniversitesi, 4-5 Mayıs

H1- Haleva Beki Refka (2006). “Tiyatro Çevirisi Sorunsalı Ve Bir Uygulama Örneği Olarak Samuel Beckett Çevirileri”, Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi II. Ulusal Sempozyum, YTÜ Fr. Müt. Terc. ABD, 8-9 Haziran.

9. İdari Görevler

Yıldız Teknik Üniversitesi/Fen-Edebiyat Fakültesi/Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü

Bölüm Başkanı Yardımcısı 2018-2021

Bölüm Başkanı Yardımcısı 2012-2015

Komisyon Üyeliği 2012-2015

Mevlana Değişim Programı Kurum Koordinatörü 2016-2018

Farabi Koordinatörü 2009-2018

Yıldız Teknik Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü/Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim (Doktora Programı)

Eğitim Koordinatörü 2012-2013

10. Ödüller

1999 Fen-Edebiyat Fakültesi Birincisi, Yıldız Teknik Üniversitesi

1999 Batı Dilleri Ve Edebiyatları Birincisi, Yıldız Teknik Üniversitesi

1999 Üniversite İkincisi, Yıldız Teknik Üniversitesi

1997 Fransız Kültür Merkezi Çeviri Yarışması, Birincilik Ödülü, Fransa'nın Ankara Büyükelçiliği

10. Lisans ve Lisansüstü Düzeyindeki Dersler

Akademik Yıl/ Galatasaray Üniversitesi	Dönem	Dersin Adı / Yüksek Lisans	Haftalık Saati	
2022-2023	Bahar	LF-D 590 Fransız Tiyatrosu	Teorik	Uygulama
			3	

Akademik Yıl/ Yıldız Teknik Üniversitesi	Dönem	Dersin Adı / Doktora	Haftalık Saati	
2021-2022	Güz	MTF 5004 Araştırma Yöntemleri Ve Bilimsel Etik	Teorik 2	Uygulama
2020-2021	Bahar	MTF6122 Tiyatro Çevirisi Araştırmaları	3	

Akademik Yıl/ Yıldız Teknik Üniversitesi	Dönem	Dersin Adı / Lisans	Haftalık Saati	
2021-2022	Güz	Mesleki Deneyim I Teknik Çeviri I Yazınsal Çeviri I Bitirme Tezi	Teorik 2 2 2 2	Uygulama
2020-2021	Bahar	Mesleki Deneyim II Teknik Çeviri II Yazınsal Çeviri II Bitirme Tezi	2 2 2 2	

11. Projeler

- Fransız yayınevi Larousse'un yayımladığı Lexis: Larousse de la langue Française'in (Fransızca-Fransızca Açıklamalı Sözlüğün) Fransızca'dan Türkçe'ye çeviri editörlüğü, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Projesi (Anabilim Dalı hocaları ve öğrencileri), 2006-2012.

12. Eğitimler, Kurslar ve Seminerler

- 12 Eylül – 23 Eylül 2005 tarihleri arasında Fransız Hükümeti burslusu olarak Fransa Rennes II Üniversitesi’nde Teknik çeviri eğitimi stajı.

Davetli dinleyici olarak katıldığı uluslararası konferanslar

- Traduction Spécialisée, Pratiques, Théories, Formations, Uluslararası Kolokyum, Stendhal Grenoble 3 Üniversitesi, Fransa/Grenoble, 16-17 Eylül 2005.
- Traduire “Traduire” Autour des travaux de Jean-René LADMIRAL, Uluslararası Kolokyum ISIT Üniversitesi, Fransa/Paris, 27 Mayıs 2004.

13. Diğer Akademik Etkinlikler

Bilimsel Toplantı Organizasyonu

- III. ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU «Çeviri: yeni yönelişler», Yıldız Teknik Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, İstanbul, 08-10 Mayıs 2013.
- ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU DİYALOGUN ODAĞINDA BÜTÜN YÖNLERİYLE ÇEVİRİ / Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international, İstanbul Üniversitesi ve Çeviri Derneği, 21-23 Ekim 2009.
- ÇEVİRİDE ALANLARARASI İLİŞKİLER / INTEDISCIPLINARITE EN TRADUCTION, II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, İstanbul 23-25 Ekim 2002.

Hakemlik

- Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi
- IJLET International Journal of Languages’ Education and Teaching
- RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi
- Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi
- Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies / Revue de l’Association Internationale de Sémiotique
- Turkish Studies- International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic

Bilimsel ve mesleki kuruluşlara üyelikler

- | | | |
|-----|--|-----------|
| 1. | Çeviri Derneği Üyesi | 2000-2022 |
| 2. | Çeviri Derneği, Yönetim Kurulu Üyesi | 2002-2009 |
| 3. | FIT Uluslararası Çevirmenler Federasyonu Üyesi | 2006-2022 |
| 4. | FIT La Fédération Internationale des Traducteurs/International Federation of Translators/ Uluslararası Çevirmenler Federasyonu, Yazınsal Çeviri Komisyonu Türkiye Temsilcisi | 2006-2008 |
| 5. | Tiyatro Eleştirmenleri Birliği, UNESCO'nun bir yan kuruluşu A.I.C.T'nin üye kuruluşu) Üyesi | 2007- |
| 6. | Tiyatro Eleştirmenleri Birliği, Yönetim Kurulu Üyesi | 2009-2015 |
| 7. | Yapı Kredi Afife Tiyatro Ödülleri Jüri Üyesi | 2007-2015 |
| 8. | Yapı Kredi Afife Tiyatro Ödülleri Jüri Üyesi | 2022-2023 |
| 9. | IKSV Tiyatro Festivali Danışmanlar Üyesi | 2013-2021 |
| 10. | Tiyatro dergisi Tiyatro Ödülleri Jüri Üyesi | 2006-2007 |